

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean Sébastien Bach  
direction artistique Jean-Christophe Frisch&Freddy Eichelberger

concert du 1er avril 2001



Prélude en sol majeur BWV 341 a

Cantate BWV53 " am Sonntag des Uhrwechsels "

Fugue en sol majeur BWV 341

"Les Reprises de la bastille"

Salomé Haller, Soprano  
Robert Expert, Alto  
Jean Delescluse, Ténor  
Eric Beillevaire, Basse

Chœur  
Mélanie Flahaut, soprano  
Brigitte Le Baron, alto  
Christophe Poncet, ténor  
Ludovic Provost, Basse

Jean-Christophe Frisch, flûte  
Françoise Rivalland, cloches  
Andrée Mitermite, Françoise Duffaud, Bérengere Maillard, violons  
Lucia Peralta, alto  
Elena Andreyev, violoncelle  
Sébastien Wonner, clavecin  
Freddy Eichelberger, orgue

Conférence exceptionnelle à 15h30  
" La reconstitution de la cantate BWV 53 "  
par Friedrich Krummschwul

Docteur en musicologie à la Musikhochschule de Dresde

PROCHAINS CONCERTS , PARLEZ-EN AUTOUR DE VOUS :  
6 mai (BWV 11), 3 juin.  
17 h 30 , libre participation aux frais  
Temple du Foyer de l'Ame, 7 bis rue du Pasteur Wagner

# BWV53 «Mein Jesu, warum bist du so spät gekommen»

## Coro

*Mein Jesu, warum bist du so spät gekommen? Wie konntest du mich so lange warten lassen? Fürwahr deine Uhr mußte verspätung haben. Hast du vergessen sie wieder neu zu stellen? Die Zeit vergeht, du sollst in Eile laufen, Im Gottesdienst die Gläubigen zu treffen!*

## Rezitativ (tenor)

*Fühlt ihr nicht, daß er sich schon nähert? Ihr möchtet zwar fromme Christen werden, Aber wie schwer ist wohl euer Glauben, Wenn er beim Verlangen so leicht wankt! Hast ja Geduld, und hoffet noch!*

## 3 Choral (tenor)

*"Wachet auf", ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch auf der Zinne, "Wach auf, du Stadt Jerusalem! Mitternacht heißt diese Stunde"; Sie rufen uns mit hellem Munde: "Wo seid ihr klugen Jungfrauen? Wohlauf, der Bräutigam kommt, Steht auf, die Lampen nehmt! Halleluja! Macht euch bereit zu der Hochzeit, ihr müsset ihm entgegen gehn!"*

## 4 Rezitativ (alto)

*Wie! darf ich wirklich glauben  
Daß ich mit meinem Jesu bald vereinigt  
werde? Liebster Bräutigam, bin ich ja würdig,  
Deinen königlichen Besuch zu empfangen? O herrliche Freude, allzusüße  
Liebesbalsam...*

## 5 Aria (alto)

*Schlage doch gewünschte Stunde, gewünschter Tag, Brich doch an, du schöner Tag, Brich doch an, gewünschter Tag. Kommt, ihr Engel, Auf mir zu kommtet, Kommet auf mir zu. Öffnet mir die Himmelsauen, Meinem Jesu bald zu schauen In vergnügten Seelen Ruh Ich begehr' von Herzens Grunde Nur den letzten Seigerschlag.*

## 6 Rezitativ (soprano et basse)

*B: Siehe! vor deiner Tür steh' ich und klopfe, Um dir Trost und Hilfe zu bringen  
S: Ach, geliebter Jesu, mein Herz hat sich in Liebesglut so hart vertrocknet, Daß ich jetzt wie eine Wüste nach deiner kühle Springquelle mich sehne. Hab Mitleid, bitte, beeile dich!  
B: Ich bin bereit, liebste Seele.*

## 7 Duo (dialogus) (soprano et basse)

*B: Nun tretet mein Geist in dich ein...  
S: Ja komm, Herr Jesu, erquicke mich!  
B: Nun füllst dich meine heiße Liebe  
S: O gerne, Herr Jesu entfache mich!  
S+B: Laßt uns dann ewig vereinigt bleiben  
Bis wir zusammen in Verzückung geraten.*

## 8 Choral

*Ach mein Jesu warum  
Bist du so spät gekommen.  
Die Zeit ist nicht vor der Zeit,  
Die Zeit ist nicht nach der Zeit.*

## 1 Chœur

*Mon Jésus, pourquoi es-tu venu si tard? Comment as-tu pu me faire si longuement attendre? Vraiment, ta pendule doit avoir du retard. As-tu oublié de la mettre à la nouvelle heure? Le temps passe, tu dois courir et te presser Au service divin à la rencontre des croyants!*

## 2 Récit

*Cessez, âmes croyantes, cessez! Ne sentez vous pas qu'il approche? Vous voudriez sans doute être de pieux chrétiens, Mais combien faible est donc votre foi, Lorsque dans l'attente elle vacille si facilement! Ayez donc patience et espérez encore!*

## 3 Choral

*"Réveillez vous", nous dit la voix du veilleur là-haut sur les remparts, "Réveille toi Jérusalem, il est minuit" Ils nous appellent, la parole resplendissante: "Où êtes-vous, vierges sages? En vérité, le fiancé arrive, Debout, prenez les lanternes, Alléluia! Préparez vous pour le mariage, Vous devez vous joindre à lui.*

## 4 Récit

*Comment! Puis-je vraiment croire Que je serai bientôt réunie avec mon Jésus? Fiancé cheri, suis-je ainsi digne De recevoir ta visite royale? Ô sublime joie, baume d'amour plus que délicieux...*

## 5 Aria

*Sonne enfin, heure espérée, jour espéré Lève toi, belle journée, jour espéré, Venez, anges, jusqu'à moi, ouvrez-moi les prairies célestes, que je voie bientôt mon Jésus dans le repos de mon âme. Je n'espère, du fond du cœur, que le dernier passage.*

## 6 Récit

*B: Vois, je frappe à ta porte Pour t'offrir consolation et aide  
S: Ah, Jésus bien aimé, mon cœur s'est tant desséché dans le brasier de l'amour, qu'à présent j'attends avec langueur, telle le désert, la fraîcheur de ta source jaillissante. Aie pitié, je t'en prie, hâte-toi! B: Je suis prêt, très chère âme.*

## 7 Duo (dialogus)

*(B) A présent mon esprit pénètre en toi...  
(S) Oui viens, Seigneur Jésus, rafraîchis-moi! (B) A présent mon amour brûlant te remplit...  
(S) Oh oui Seigneur Jésus, embrase-moi!  
(S+B) Restons ainsi unis pour toujours, Jusqu'à ce que nous tombions en extase.*

## 8 Choral

*Ach mon Jésus, pourquoi es-tu arrivé si tard. Avant l'heure, c'est pas l'heure, Après l'heure, c'est plus l'heure.*

Voici présentée pour la première fois en concert la cantate BWV 53 "Mein Jesu, warum bist du so spät gekommen" (pour le dimanche du changement d'horaire) dans son intégralité. Elle était en effet jusqu'à présent réduite dans le catalogue BWV au seul air "Schlage doch, gewünschte Stunde" pour alto solo avec accompagnement de cloches (instrumentales).

Il y a quelques années, le musicologue Hans-Jakob Glamont, descendant d'une famille de huguenots, avait découvert dans le fond des archives du château de Coethen le livret intégral, signé Salomon Punktlig et Hans Schleusler. La chance a également voulu que les récitatifs aient été repris par Altnickol, élève de Bach, pour une cantate de titre différent mais écrite pour les mêmes circonstances.

Nous ne savons pas si Altnickol a arrangé ou non les récitatifs en question, mais son admiration pour Bach et le manque de temps dont disposaient les cantors plaident pour une utilisation sans remaniement.

Le manuscrit original du premier chœur, jamais édité à ce jour, est la propriété de M. Quentin Blumenroeder, facteur d'orgues à Pfaffenhoffen. Nous le remercions encore une fois ici de nous avoir permis de le recopier. Comme le motet "der Gerechte kommt um", les parties vocales seraient de Kuhnau, prédecesseur de Bach comme directeur de la musique de Leipzig, et Bach aurait rajouté les parties instrumentales.

La partie de violon du premier choral, qui semble être la première version du célèbre "choral du veilleur" est connue depuis longtemps mais personne ne l'avait rapproché de la cantate 53 jusqu'à l'analyse de Friedrich Krummschwil, (Dresde 1998). Cette partie de violon isolée révèle les audacieuses rythmiques du jeune Bach, écrivant bien plus tard une version plus sage. Nous avons pu grâce à la version postérieure reconstituer la basse et le choral lui-même.

Enfin, l'analyse métrique du duo final indique que la musique de l'aria profane "Speck und Wurst und Brat und Leber" composée pour l'enterrement de la vie de garçon de Léopold d'Anhalt-Coethen "collait" parfaitement avec le texte de Punktlig et Schleusler, la cantate 53 datant en plus également de la période de Coethen.

Le choral final est le seul exemple connu écrit par le jeune Johann-Christoph Bach. La mélodie sera reprise plus tard par Mozart.

On sait peu que le calendrier Julien (encore utilisé actuellement par les églises orthodoxes) est resté en vigueur beaucoup plus longtemps dans l'Allemagne luthérienne que dans l'église catholique. Quand l'uniformisation eut lieu, les souverains luthériens obtinrent qu'un dimanche par an, désigné comme "dimanche du changement d'horaire", l'horaire changerait d'une heure en souvenir de leur résistance au catholicisme.

Le prélude et fugue en sol majeur BWV 341a est une variante rarement jouée du BWV 341. Le manuscrit a été retrouvé par Peter van Dijk (Utrecht) par hasard à la bibliothèque de Dantzig (Gdansk) en 1985.

Freddy Eichelberger